



Associazione per la collaborazione tra Porti e Città

- i soci
- le attività del 2010
- la newsletter RETE online
- Portusplus
- la rivista Portus

RETE - Associazione per la
collaborazione tra Porti e Città
Segreteria organizzativa
S. Polo, 2605 - 30125 Venezia
tel. +39-041.52.30.428
fax +39-041.52.86.103
www.reteonline.org - mail@rete2001.org

RETE 1/8

associazione per la collaborazione tra porti e città

I Soci di RETE

Soci Ordinari

Spagna

Puertos del Estado, Madrid
Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras
Autoridad Portuaria de Las Palmas
Autoridad Portuaria de Santander
Port 2000, Barcelona

Portogallo

Área Metropolitana de Lisboa
Administração do Porto de Lisboa
Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A

Italia

Comune di Olbia
Regione Liguria
Centro Città d'Acqua, Venezia

Soci Collaboratori

Spagna

Ayuntamiento de Málaga
Ajuntament de Maó, Menorca
Ayuntamiento de Palma
Autoridad Portuaria de A Coruña
Autoridad Portuaria de Alicante
Autoridad Portuaria de Avilés
Autoridad Portuaria de Baleares
Autoridad Portuaria de Castellón
Autoridad Portuaria de Gijón
Autoridad Portuaria de Melilla
Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife
Autoridad Portuaria de Sevilla
Autoridad Portuaria de Tarragona
Autoridad Portuaria de Valencia
Cabildo Insular de Gran Canaria, Las Palmas
Malagaport A.I.E.
Fundación Valenciaport, Valencia
Ports de la Generalitat, Barcelona

Portogallo

Administração do Porto de Aveiro
Administração do Porto de Viana do Castelo
Administração dos Portos da Região Autónoma da Madeira, S.A.
Camara Municipal do Viana do Castelo
Porto dos Açores, S.A.

Italia

Autorità Portuale di Genova
Autorità Portuale di Palermo
Stazioni Marittime Spa, Genova

Cabo Verde
ENAPOR S.A.

Argentina

A.I.P.P.Y.C. - Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas

Soci Onorari

José Luis Estrada, Barcelona
João Figueira de Sousa, Lisboa
Manuel Frasquilho, Lisboa
Brian Hoyle, Southampton
Julián Maganto Lopez, Madrid
Natercia Rego Cabral, Lisboa

Aderenti

Alessandro Gebbia, Napoli
Associação Cultural Saber Global, Rio de Janeiro
Colegio Oficial Arquitectos de Cádiz
Consorzio Porto di Alghero.
Escuela de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos - Universidad Politécnica de Valencia
Giglio & Partners Srl, Alghero
Iberport Consulting S.A., Valencia
Juan Manuel Palerm, Las Palmas
Junquera Arquitectos S.L., Madrid
Pedro Romera García, Las Palmas
TEAM - Ports & Maritime S. L., Barcelona
Tore Frulio, Firenze
TJM^a José M^a Tomás Arquitectos, Valencia



l'associazione

Riunione del Consiglio e seminario a Ponta Delgada

Si è tenuto alle Azzorre, a Ponta Delgada, il primo incontro 2010 dell'Associazione RETE, che dal 27 al 29 maggio ha visto riuniti i suoi soci.

La riunione del Consiglio è stata diretta dal Presidente di RETE, Luis Barroso, sviluppando tutti i punti all'Ordine del Giorno, che trovate in allegato.

Le principali decisioni assunte sono state le seguenti:

1. È stato approvato il verbale della riunione del Consiglio che si è tenuta a Palma il 23 ottobre 2009.

2. Sono stati ratificati i nuovi soci che sono:

- Administração do Porto de Viana do Castelo (Socio Collaboratore)
- Camara Municipal de Viana do Castelo (Socio Collaboratore)
- Administração do Porto de Aveiro (Socio Collaboratore)
- ENAPOR - Empresa Nacional de Administração dos Portos, S.A. (Socio Collaboratore)
- Giglio & Partners, Alghero (Aderente)
- Associação Cultural Saber Global (Aderente)
- Escuela de Ingenieros de

Caminos, Canales y Puertos - Universidad Politecnica de Valencia (Adherente)

Inoltre hanno cancellato la loro adesione:

- Viola Ingegneri & Architetti Associati (Aderente)
- Ndayishimiye Juste (Aderente)

e l'Autorità Portuale di Olbia e Golfo Aranci ha chiesto di modificare la propria condizione da Socio Ordinario a Socio Collaboratore.

3. È stato approvato il Bilancio dell'esercizio 2009 con allegata la relazione positiva stilata dal Collegio dei Revisori dei Conti (che si sono riuniti a Venezia il 16 aprile scorso) ed è stato approvato il Budget delle entrate e delle uscite per il 2010.

4. È stato inoltre comunicato che l'Eng.ra Ana Cristina dos Reis e Cunha farà parte del Comitato Scientifico di RETE in sostituzione del prof. Joao Figueira de Sousa.

5. In relazione al programma della attività di RETE, è stato presentato un calendario di tutti gli appuntamenti previsti per l'anno 2010 (in allegato). È stato inoltre presentato un documento elaborato dal Comitato Scientifico in relazione ai contenuti del Libro Com-

memorativo dei 10 anni di RETE, che vi è stato inviato nei giorni scorsi dall'Eng.ra Ana Cristina dos Reis e Cunha.

Durante la riunione è stato consegnato il n. 19 della rivista PORTUS dal titolo "**La ciudad portuaria: globalización y desarrollo sostenible**".

Inoltre, il Direttore dell'Autoridad Portuaria de Melilla, José Luis Almazán, ha presentato la situazione della città e del porto di Melilla dove si terrà, dal 4 al 6 novembre 2010 la prossima riunione del Consiglio.

Il 28 maggio si è tenuto il seminario dal titolo "**Cidades portuarias insulares. Perspectivas do Atlantico**".



Portusplus Call for papers

Portusplus è il nuovo 'magazine-online' di RETE-Associazione per la collaborazione tra porto e città, che viene pubblicato quale supplemento di *Portus*, rivista cartacea semestrale che esce dal 2001; entrambe le pubblicazioni, edite da RETE, sono dedicate all'approfondimento dei temi della relazione città-porto e della riqualifica-

portusplus

zione dei waterfront urbani.

In particolare *Portus plus* si propone, utilizzando i vantaggi delle comunicazioni via Internet, come occasione per far conoscere lavori originali, studi teorici o esiti di esperienze pratiche. *Portusplus* avrà due edizioni all'anno e sarà consultabile sul sito web di Rete, www.reteonline.org, nella sezione *Portus plus*. È stato possibile partecipare alla selezione dei contributi, rispondendo al 'call for paper' secondo le modalità previste dal bando. I lavori inviati sono stati sottoposti alla valutazione di un 'Comitato di lettura', composto da prestigiosi esperti

internazionali del settore e, quelli ritenuti meritevoli, saranno pubblicati sulla rivista digitale *Portusplus*. Il call for paper era aperto a contributi dal mondo scientifico, universitario e culturale, da esperti e tecnici, da coloro che operano all'interno di istituzioni e centri di ricerca, e in generale a tutti coloro che hanno a vario titolo conoscenze ed esperienze nelle diverse discipline che riguardano le seguenti tematiche:

A. La città portuale contemporanea e nuovi modelli di relazione porto-città.

La riqualificazione dei waterfront urbano-portuali

B. La didattica della città portuale

C. La città portuale latino-americana

Alcuni paper, su indicazione del Comitato di lettura, saranno pubblicati sulla rivista digitale *Portus plus*, e se ritenuti di particolare interesse anche sulla rivista cartacea *Portus*. A tutti i paper pubblicati sarà attribuito il codice ISSN, il numero internazionale che consente l'identificazione degli articoli all'interno delle pubblicazioni in serie.

Le proposte di paper, da sottoporre alla valutazione del 'Comitato di lettura', dovevano essere inviate entro il 30 giugno 2010. I paper potevano

essere inviati in spagnolo, portoghese, italiano, inglese, francese.



PORTUS 19

Il numero 19 è dedicato a "La città portuale, tra globalizzazione e sviluppo sostenibile" e riporta, nelle sezioni Temas e Dossier, gli interventi di docenti e partecipanti dell'omonimo seminario che si è tenuto a Cartagena de Indias (Colombia) dal 17 al 20 novembre 2009, promosso dall'Autorità Portuale di Santander e da RETE nell'ambito del Programa Iberoamericano de Formación Técnica Especializada di AECID. Si tratta di

una rassegna di interventi introduttivi di carattere storico sulla trasformazione dei porti e sulle diverse implicazioni di carattere ambientale, culturale e di impatto sul paesaggio, insieme ad un quadro esaustivo della realtà latinoamericana tra la Colombia, con Cartagena de Indias, Puerto de Santa Marta e Río Grande de la Magdalena, il Cile, con Puerto de Corral e Valparaíso, il Brasile con Puerto de Bélem, e l'Uruguay con Montevideo.

A completamento del Dossier, una serie di mini interventi, esito di un laboratorio che ha indagato il tema della rappresentazione dell'idea della città portuale.

Un approfondimento specifico è invece dedicato al caso del porto di Santander mentre, nella sezione Experiencias, viene illustrato il caso portoghese di Horta, nell'arcipelago delle isole Azzorre

RETE online, la newsletter di RETE

RETE -Associazione per la collaborazione tra porti realizza una newsletter, distribuita esclusivamente on line e che risulta essere un supplemento alla rivista *Portus*. Nel 2010 ne sono stati pubblicati 5 numeri che contengono informazioni sull'attività dell'associazione oltre a news relative ai porti e ai comuni italiani, portoghesi e spagnoli che ne fanno parte. Direttori sono Rinio Bruttomesso e Joan Alemany, mentre la redazione è curata da Oriana Giovinazzi con la collaborazione di Federica Marafante.

RETE online

newsletter de **RETE** - Asociación para la colaboración entre Puertos y Ciudades

Il Simposio marittimo portuario

Promosso dal PROCIP - Programa integral de investigación para el desarrollo de las ciudades portuarias in collaborazione con UNED - Universidad Estatal a Distancia - Vicerrectoria de Investigación, è il II Simposio marittimo-portuario che ha luogo il 22 settembre 2010, presso la Sala Magna del Parainfo Daniel Oduber Quirós, a



San José in Costa Rica, nel quadro della Settimana internazionale marittima decretata dall'Organizzazione Marittima Internazionale e dalle Nazioni Unite. Con lo scopo di portare a conoscenza della comunità nazionale modelli di sviluppo marittimo e portuale di altri paesi al fine di collaborare al progresso e al rafforzamento economico, sociale e culturale delle città portuali del Costa Rica, il simposio si rivolge a professionisti del settore portuale, amministrazioni pubbliche e al pubblico interessato alle tematiche portuali, invitando relatori ed esperti internazionali. Tra questi, *Rinio Bruttomesso*, in quanto direttore del Comitato Scientifico di RETE- Associazione per la collaborazione tra porti e città, con una relazione su "Le Città portuali".

Portusplus Call for papers

Il 30 giugno 2010 si è concluso il primo call for paper di *Portusplus*, il nuovo "magazine on line" dedicato all'approfondimento dei temi della relazione città-porto e della riqualificazione dei waterfront urbani, edito da RETE, che da gennaio 2011 sarà consultabile sul sito www.reteonline.org.

I risultati ottenuti hanno confermato l'interesse per questa iniziativa e per le tematiche di discussione proposte, sia in termini di numeri (più di 50 paper pervenuti, 90 autori circa tra esperti, ricercatori e professionisti) che in termini di provenienza geografica (Italia, Spagna, Portogallo, Fran-

cia, Belgio, Germania, Algeria, Tunisia, Marocco, Turchia, Canada, Brasile, etc.).

Dopo la verifica "tecnica" effettuata dalla Segreteria organizzativa si è proceduto a sottoporre alla valutazione dei membri del Comitato di lettura gli articoli pervenuti.

Inoltre i paper che saranno ritenuti di particolare interesse saranno presentati in uno dei due numeri del 2011 della rivista cartacea *Portus*.

portusplus



Riunione del Consiglio di RETE a Melilla

La seconda riunione annuale del Consiglio di RETE si è tenuta il 4-5-6 novembre a Melilla. Alla riunione è intervenuto, portando i suoi saluti Fernando González Laxe, Presidente di Puertos del Estado.

La riunione del Consiglio è stata diretta dal nuovo Presidente di RETE, Luis Barroso, sviluppando tutti i punti all'Ordine del Giorno.

E' stato approvato il verbale della riunione del Consiglio straordinario che si è tenuta ad Madrid il luglio scorso, è stata presentata la situazione del budget delle entrate e delle uscite al 30 settembre 2010 e una previsione di chiusura al 31 dicembre 2010.

Oltre al programma delle attività previste per l'anno in corso, è stato consegnato il n. 20 della rivista PORTUS dal titolo "Entre el mar y la ciudad: nuevos paseos marítimos".

Durante la riunione si sono svolte le elezioni del nuovo Presidente, dei Vice Presidenti e della Giunta secondo i criteri stabiliti dal nuovo Statuto di RETE approvato durante la riunione straordinaria del Consiglio che si è svolta a Madrid lo scorso luglio.



Il nuovo Presidente di RETE è **Christian Manrique Valdor**, Presidente dell'Autoridad Portuaria de Santander e la nuova Giunta di Governo è la seguente:

- **Emilio Brogueira Dias**, Vice-presidente, Administração dos Portos do Douro e Leixões Vice- Presidente
- **Edoardo Monzani**, Direttore, Stazioni Marittime Spa, Genova Vice- Presidente

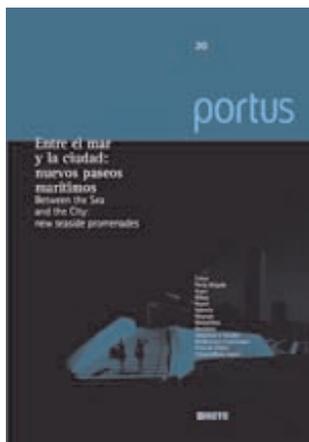
- **Miguel Villalobos**, Director, Autoridad Portuaria de Avilés
- **Carlos Dias Teixeira**, Vicepresidente, Area Metropolitana de Lisboa
- **Francesc Triay**, Presidente, Autoridad Portuaria de Baleares
- **Manuel Matoses Rebollo**, Jefe Departamento de Urbanismo, Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras

Il nuovo Segretario della Giunta e del Consiglio è **José Ramón Ruiz Manso**, Director del Departamento de Actividades Corporativas dell'Autoridad Portuaria de Santander.

E' stata inoltre riconfermata la carica di Direttore del Comitato Scientifico a **Rinio Bruttomesso**, Direttore del Centro Internazionale Città d'Acqua, Venezia.

Al termine dell'incontro, i partecipanti alla riunione del Consiglio hanno ringraziato il Presidente Luis Barroso e con lui l'intera giunta uscente e la Segretaria della Giunta e del Consiglio, Ana Cristina dos Reis e Cunha per il lavoro svolto durante il loro mandato.

PORTUS 20



Portus n. 20 si intitola “**Entre el mar y la ciudad: nuevos paseos marítimos / Between the Sea and the City: new seaside promenades**” e dedica il suo Dossier al tema delle nuove passeggiate marittime, offrendo una selezione di casi a livello internazionale: da Ponta Delgada, nelle isole Azzorre, a Capodistria, da Bilbao a Napoli, da Valencia a Belgrado, da Matosinhos a Benidorm e ad alcune città cilene. Nella sezione Temas e tra le experiencias, troviamo l’esperienza dell’European Workshop on Waterfront Urban Design, condotta dall’Università Lusofona di Lisbona, il nuovo distretto di Nordhavnen a

Copenaghen, lo sviluppo del Porto di Praia da Vitória nelle isole Azzorre, l’organizzazione degli archivi dei porti spagnoli, gli esiti di una ricerca sui paesaggi fluviali in Europa, un’iniziativa italiana a sostegno dei Porti Sostenibili.

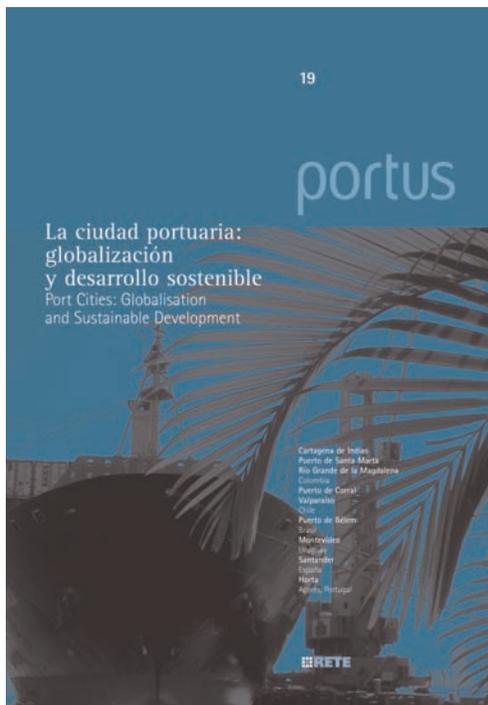
A Cartagena de Indias il Seminario “Los desafíos de la ciudad portuaria contemporánea: desarrollo urbano-portuario y sostenibilidad ambiental”.

Si è tenuto a Cartagena de Indias, Colombia, dal 15 al 19 novembre 2010 il seminario “Los desafíos de la *ciudad portuaria contemporánea: desarrollo urbano-portuario y sostenibilidad ambiental*”. Il seminario è stato organizzato dall’Agencia Española de Cooperación Internacional e promosso dal Centro Internacional de Tecnología y Administración Portuaria, CITAP, Autoridad Portuaria de Santander y Puertos del Estado del Ministerio de Fomento; el Gobierno de Cantabria, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, e la



Universidad de Cantabria; RETE, asociación para la colaboración entre Puertos y Ciudades, e la Comisión Interamericana de Puertos de la OEA. Gli obiettivi principali erano l’analisi dei principali processi di cambio ai quali le città portuali sono soggette come conseguenza della globalizzazione dell’attività economica e presentare e studiare la problematica ambientale derivata dalle attività portuali e i loro effetti sul paesaggio naturale e urbano attraverso esempi e esperienze concrete.





La ciudad portuaria: globalización y desarrollo sostenible
[Port Cities: Globalisation and Sustainable Development](#)

Editorial

RETE y *Portus* con Funchal, Puerto Príncipe y las ciudades puerto de Chile

[RETE y *Portus* supporting Funchal, Port au Prince and the Port-Cities of Chile](#)

La ciudad portuaria: globalización y desarrollo sostenible
[Port Cities: Globalisation and Sustainable Development](#)
Christian Manrique Valdor, Rinio Bruttomesso

Temas Topics

Para una historia de la ciudad portuaria. Desde los orígenes hasta la era industrial

[For a History of the Port-City. From the Origins to the Industrial Age](#)

Rinio Bruttomesso

La transformación de los puertos desde la revolución industrial
[Port Transformation since the Industrial Revolution](#)

Joan Alemany

Planificación y ordenación de los espacios portuarios. La experiencia del Puerto de Santander

[Planning and Structuring Port Spaces. The Port of Santander Experience](#)

Christian Manrique Valdor

Los espacios portuarios: naturaleza, paisaje y estructura

[Port Spaces: Nature, Landscape and Structure](#)

José Ramón Ruiz Manso

Impacto del puerto en su entorno. Costes ambientales, riqueza y empleo

[Impact of the Port on its Environment. Environmental Costs, Wealth and Employment](#)

David Marcano Ceballos

Cultura e identidad de la ciudad portuaria

[Port City Culture and Identity](#)

José Ramón Ruiz Manso

Experiencias latinoamericanas de los puertos ciudades

[Latin American Port-City Experience](#)

Carlos M. Gallegos

La reconversión portuaria en América Latina. Experiencias, problemas y perspectivas

[Port Redevelopment in Latin America. Experiences, Problems and Prospects](#)

Joan Alemany

Dossier

TMiradas prospectivas sobre el Puerto de Corral, Chile. Cambio locales y transformaciones territoriales

[A Glance at the Future of Puerto de Corral, Chile. Local Changes and Territorial Transformations](#)

Aaron Napadensky Pastene

Sostenibilidad urbano-portuaria: la ampliación del puerto de Belém

[Urban-Port Sustainability: the enlargement to the Port of Belém](#)

Eduardo Turiel do Nascimento

El Río Grande de la Magdalena. Eje de colonización y desarrollo de Las Indias, Colombia

[The Rio Grande de la Magdalena. Centre of Colonisation and Development of The Indies, Colombia](#)

Martha Cecilia Ospino Barrios

Montevideo, una ciudad puerto

[Montevideo, a Port-City](#)

Fermin Arribillaga

Valparaíso, ciudad Patrimonio de la Humanidad

[Valparaíso, World Heritage City.](#)

Marcela Pizzi Kirschbaum

Experiencias Projects

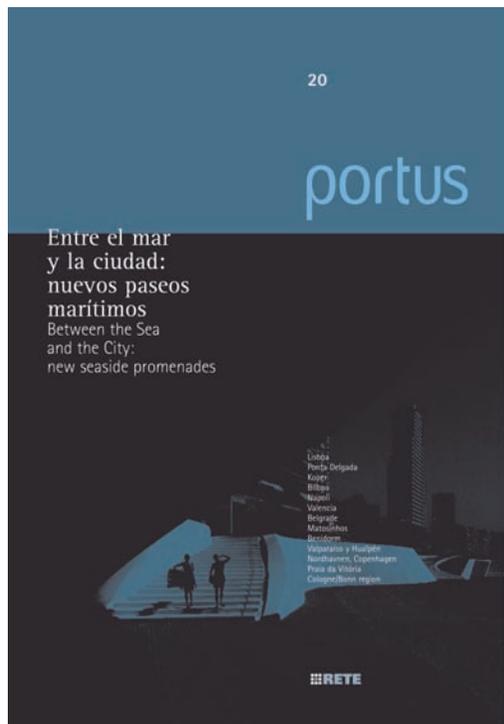
Um equilibrio antigo entre urbanidade, ruralidade e mar: a cidade de Horta, Açores

[A Balance between Urban, Rural and Maritime Aspects: The City of Horta, Azores](#)

Tomás Salgado, Pedro Pinto

Imágenes Images

Biografías/Biographies



Entre el mar y la ciudad: nuevos paseos marítimos
[Between the Sea and the City: new seaside promenades](#)

Editorial
Los nuevos paseos marítimos
[The New Seaside Promenades](#)
Joan Alemany

Temas Topics
Esaminando el frente marítimo de Lisboa: nuevas puertas hacia el frente oceánico

[Exploring Lisbon's Waterfront. New Gates to the Ocean Front](#)
Pedro Rossano Garcia

Dossier
Evolução da frente marítima de Ponta Delgada Açores: o Passeio Marítimo
[Ponta Delgada \(Azores\) Seafront Development: the Promenade](#)
Soares de Sousa

Port of Koper: New Models of Port-City Relationship
[Puerto de Koper: nuevos modelos para la relación puerto-ciudad](#)
Lucka Azman Momirski

Bilbao, un puerto convertido en metrópoli
[Bilbao, a Port Turned Metropolis](#)
Ángel Maria Nieva García

La riqualificazione del waterfront monumentale del porto di Napoli
[The Regeneration of the Monumental Waterfront in the Port of Naples](#)
Rosario Pavia

Valencia y el mar, un idilio hecho realidad
[Valencia and the Sea, a Romance come True](#)
José Maria Tomás Llavorador

Small Steps towards a Big Vision: talking People to the River (again) in Belgrade
[Pequeños pasos hacia una gran visión: llevando a la gente al río \(nuevamente\) en Belgrado](#)
LJelena Zivkovic, Zoran Djukanovic

Matosinhos, Portugal: uma cidade, um porto, duas marginais
[Matosinhos, Portugal: one City, one Port, two Marginais](#)
Edouardo Souto de Moura, António Luis Novais Madureira, Carlos Dias Pinto

El Paseo Marítimo de la Playa de Poniente en Benidorm
[Benidorm Western Beach Promenade](#)
Carlos Ferrater

Una mirada a los Paseos Marítimos en Chile: el antes y el después del terremoto y tsunamidel 27F
[A look at the Seafronts of Chile: before and after the Earthquake and Tsunami on February 27th](#)
Carola Marín, Alberto Texidó

Experiencias Projects
Nordhavnen, Copenhagen - a City District by the Water
[Nordhavnen, Copenhagen - un distrito al borde de agua](#)
Rita Justesen

Porti sostenibili - un'azione strategica a supporto degli obiettivi nazionali italiani al 2020
[Sustainable Ports - Strategic Actions to Support Italian National Objectives for the Year 2020](#)
Antonio Lumicisi

O Porto da Praia da Vitória, Açores: uma porta aberta ao futuro
[The Port of Praia da Vitória, Azores: a Port has opened up to the Future](#)
Carlos Enes

Los archivos de los puertos españoles. Un esfuerzo hacia la normalización de su actividad
[The Spanish Port Archives. A Concerted Effort to their Standardise Activity](#)
Carmelo Rodríguez Diaz

Riverscapes in Europe - Inspiration for the Cologne/Bonn region
[Paisajes Fluviales en Europa - Inspiraciones para la Región Colonia/Bonn](#)
Caroline Luke

Imágenes Images
Enzo Signorelli

Biografías Biographies